

**Прагматический аспект передачи изобразительных средств при переводе поэзии Н.С. Гумилева**

**Научный руководитель – Першина Марина Андреевна**

***Швец Марина Дмитриевна***

*Студент (бакалавр)*

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Россия

*E-mail: shvetz-marina@rambler.ru*

Вопрос об общих фиксированных правилах перевода поэтических текстов в современной лингвистике является открытым. Данная проблема обусловлена тем фактом, что для перевода такого типа текстов необходимо научиться применять не только теоретические знания, но и обладать практическими умениями передачи особенностей поэтики переводимых авторов. Теоретической базой для данного исследования послужили труды таких ученых как: И. С. Алексеева [1], Л. С. Бархударов [3], Г. Р. Гачечиладзе [4], А. В. Федоров [6]. Материалом исследования являются 15 стихотворений Н. С. Гумилева и варианты их переводов на английский язык, предоставленных отечественными и зарубежными переводчиками. Научная новизна работы с точки зрения лингвистики и перевода объясняется анализом переводческих приемов и стилистических средств, используемых переводчиками с целью передачи коммуникативного эффекта, максимально приближенному к коммуникативному эффекту оригинала. Также в работе затрагивается обсуждение проблем, возникающих при проведении прагматической адаптации поэтического текста, а также предлагается их решение в контексте данных работ.

Приступая к исследованию, необходимо отметить основные черты поэзии Н.С. Гумилева:

- внимание к конкретному смыслу слова, особое отношение к слову;
- первобытно-звериный взгляд на мир (африканская тематика);
- стремление видеть и понимать мир вещно и четко;
- жизнепрятие;
- обращение к божественному началу.

Поэзия Н. С. Гумилева отличается наличием глубокого философского подтекста, который реализуется с помощью разнообразных художественных приемов. Анализируя поэзию Н.С. Гумилева, нельзя не упомянуть о том, что важную часть его биографии составляют путешествия - для поэта они служили источником вдохновения. Именно поэтому в стихотворениях, посвященных любви или философии, фоном для основного действия служит природа Африки. Не стоит забывать также о том, что поэт являлся родоначальником акмеизма в русской литературе, поэтому все написанные им стихотворения являются своеобразным гимном этого направления. Нужно также отметить, что красной нитью через практически все произведения поэта проходит тема Бога, религии. Сам поэт определяющим для своей поэзии считал «сочетание экзотического и православного». Именно поэтому его лирические герои никогда не сомневаются в том, что каждому рано или поздно придется расплачиваться за свои грехи, а также в том, что после прекращения земной жизни начнется другая жизнь. С точки зрения использования стилистических приемов, поэт чаще всего прибегает к таким как:

- олицетворение («Думы» - думы, как воры, как коршуны, «требовали жестокой мести», «Ушла надежда, и мечты бежали»; «Слоненок» - перенос свойств и качеств чувства любви на живое существо, слоненка);

- сравнение («Жираф»: «И бег плавен, как радостный птичий полет»; «Слово»: «Если, точно розовое пламя \ Слово проплывало в тишине»; «А для низкой жизни были числа \ Как домашний подъяремный скот»);

- анафора («Думы» - «За то, что я спокойными очами \ Смотрел на уплывающих к победам, \ За то, что я горячими губами \ Касался губ, которым грех неведом...»).

Прагматический аспект, включающий в себя коммуникативную установку и коммуникативный эффект, достигается поэтом в главной степени с помощью градации - с каждой строчкой Реципиент должен чувствовать нарастание эмоций, а в конце стихотворения обязательно должен произойти их всплеск, кульминация. Н.С. Гумилев добивается данного эффекта с помощью использования перекрестной рифмовки (в большинстве случаев), а также с помощью вышеописанной анафоры, которая также имеет причастность к созданию эмотивной градации.

В ходе исследования было установлено, что самыми распространенными переводческими приемами при переводе поэзии Н. С. Гумилева является прием лексического добавления - чаще всего с его помощью авторы пытаются придать своим переводам пышность и цветистость, в то время как зачастую этот прием используется и для того, чтобы текст перевода имел схожую метрическую систему с текстом перевода. Также активно используется прием перестановки. Среди лексико-семантических приемов можно выделить такие как конкретизация и модуляция, которые позволяют воспроизвести более конкретное описание, что помогает достичь более глубокого понимания читателем коммуникативной интенции автора. Грамматическая замена и членение предложений, относящиеся к группе грамматических переводческих приемов, позволяющие решить проблему несоответствия стоя английского и русского языков. Среди самых частых употреблений стилистических приемов можно выделить такие как: инверсия и метафора - их употребление объясняется относительной эмоциональной скупостью английского языка по отношению к русскому, и именно поэтому данные приемы помогают раскрыть смысл, заложенный автором стихотворений более цветистым стилем. Было также установлено, что переводчики по-разному подходят к решению прагматической задачи по передаче требуемого коммуникативного эффекта - в большинстве случаев переводчики стремятся достигнуть максимальной приближенности к оригиналу с помощью эквивалентности уже на просодическом уровне. Также были отмечены некоторые недочеты в достижении данных задач.

### Источники и литература

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. факультетов высш. учеб. Заведений [Текст] / И. С. Алексеева. — М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
- 2) Арутюнова Н.Д. Прагматика //Лингвистический энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н.Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. — С. 389 - 390.
- 3) Бархударов, Л. С. О лексических соответствиях в поэтическом переводе. [Текст] / Л. С. Бархударов // Тетради переводчика. — М.: Высшая школа, 1964. — Вып. 2. — 124 с.
- 4) Гачечиладзе, Г. Р. Стихосложение и поэтический перевод : (фрагмент) / Г. Гачечиладзе. — С .88 — 100
- 5) Задорнова, В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста: учеб. пособие. [Текст] / В. Я. Задорнова — М.: Высшая школа, 1984. — 152 с.

- 6) Федоров, А. В. К вопросу о переводимости [Текст] / А. В. Федоров // Актуальные проблемы теории художественного перевода: материалы Всесоюзного симпозиума 25 февраля — 2 марта 1966 в Москве. — М.: Союз писателей СССР, 1967, т. I. — с. 33—38.
- 7) Фирсов О.А. — Перевод с английского языка на русский и его комментарии. — М.: Компания Спутник, 2003. — 198 с.
- 8) [http://dugward.ru/library/gumilev/gumilev\\_anatomiya.html](http://dugward.ru/library/gumilev/gumilev_anatomiya.html)
- 9) <https://gumilev.ru/languages/eng/>